



Från journalist till bibelöversättare s. 2

Rekreationsdagar för bibelöversättare s. 3

Ordföranden har ordet s. 4



Det mordvin-erzjanska bibelöversättningsteamet: Liliann Keskinen, Mirjam Makkonen, Tamara Bargova och Riitta Pyykkö

FRÅN JOURNALIST TILL BIBELÖVERSÄTTARE

Jag är uppvuxen i en ateistisk, kommunistisk familj. Min första Bibel fick jag först 1991, som vuxen. Jag började läsa den som en bok ur världslitteraturen. Sedan fick jag frågan om att hjälpa till med översättningen av Bibeln till mordvin-erzjanska, mitt modersmål, eftersom jag är utbildad journalist. Det var 1993. Jag fick i uppdrag att översätta Nehemjas bok. Det var så överväldigande att mitt hår reste sig. Jag vandrade med det israeliska folket överallt de gick, steg för steg. Jag var uppe på natten och funderade. Jag kände mig ovärdig att översätta. Jag visste ju att jag var en syndare.

För några år sedan blev jag bjuden till Tallinn där bibelöversättare var samlade. När vi promenerade i gamla stan råkade vi komma till den ortodoxa kyrkan och prästen stod utanför och berättade om Gud. Då fick jag en stark upplevelse, jag föll ner på mina knän och någonting kom över mig. När jag kom tillbaka till Mordvinien sökte jag upp prästen och biktade mig. Jag hade hittat hem.

Om jag backar i tiden – efter att jag gift mig kunde vi under tio års tid inte

få barn. På jobbet frågade de mig: Har du barn? Jag svarade: Nej. De sa: Aha, hon är ofruktsam! Det gjorde ont.

En gång när jag var på väg hem lyfte jag min blick mot himlen och bad: Gud, om du finns, hjälp mig! Bara några veckor senare konstaterade läkaren att jag var gravid. Då glömde jag att jag hade bett. När jag födde min dotter blev jag överlycklig, och då kom jag ihåg att jag hade bett till Gud.

Jag trodde länge att det var en slump att jag blev vald till att översätta Bibeln men när jag ser tillbaka förstår jag att det var Gud som valde mig.

Vi hade en stor man bland oss erzjåner som började översätta Bibeln till mordvin-erzjanska – Dmitrij Timofejevitj Nadkin. Han var språkvetare, akademiker och poet. Han dog 1992 bara 58 år gammal. Han gjorde mycket för att utveckla vårt språk, bland annat skapade han neologismer (nya ord). Det som sporrade honom att göra det var att han börjat översätta Bibeln och det saknades ord i språket. Det händer även idag när vi översätter, ibland saknar vi ord. En

del uttryck har vi haft men de har försvunnit ur språket. Jag tycker om vårt arbete med att översätta Bibeln eftersom vi återupplivar gamla ord, vi liksom väcks på nytt och dessa ord dyker upp i våra huvuden.

När vi var klara med Jobs bok så testade vi den för att se om läsarna förstod den. En kvinna som är poet läste översättningen som innehöll vissa nya ord. Hon blev överväldigad och sade att det var som balsam för själen. Hon njöt av texten och grät.

Allt jag kan säga är: Tack Herre! Tack för att jag får göra det här jobbet och tack för den välsignelse det innebär för både mig, mina översättarkolleger och folket som läser.

Be för oss. År 2006 fick vi Nya Testamentet på vårt språk och 2011 Psaltaren. Förra året gjorde vi en audioinspelning av hela Nya Testamentet som man nu kan lyssna på via sin telefon eller internet. Jag själv lyssnar varje morgon. Vårt folk behöver dessa böcker och även Gamla Testamentet.

Vår översättargrupp har bett och fortsätter att be att dörrar öppnas och att Bibeln får spridning bland folket. Snälla, låt oss uttala det högt tillsammans att det blir så. Tack!

**Tamara Bargova intervjuad av
Brane Kalcevic**

*Månadens
projekt*

*Stöd bibelöversättning
till mordvin-erzjanska
med din gåva till
månadens projekt!*

*Du kan även använda
tjänsten SWISH. Ange
nummer 123 671 9611.*



REKREATIONS-DAGAR FÖR BIBELÖVERSÄTTARE

Våra finsk-ugriska bibelöversättare arbetar på distans från sina egna hörn i olika delar av Ryssland, från Karelen till Volga-regionen och hela vägen till Sibirien. Att arbeta på distans blir allt vanligare i takt med att tekniken utvecklas och även kontakterna med översättningsgranskare sker via Skype och molntjänster. Men möten ansikte mot ansikte behövs även när arbetssätten diversifieras. Översättare har behov av att utgöra en del av en gemenskap. Upplevelsen av att vara en del av arbetsgemenskapen ger mer motivation. Människor har ett medfött behov av att interagera ansikte mot ansikte med andra människor. Av den anledningen har man länge planerat rekreationsdagar för översättare där de kan dela sina erfarenheter och uppleva gemenskap.

Några sådana dagar hölls i Tallinn 2-5 september. Översättare och översättningsgranskare från nio olika finsk-ugriska översättningsprojekt var närvarande. Platsen var det vackra och fridfulla Piritaklostret i Tallinn.

Varje dag inleddes med Guds Ord. Pekka Ylenius och Mikko Sivonen, styrelseledamöter i IFBs Helsingforsavdelning, delade ordet. Många översättare vittnade om att de fick uppmuntran från dessa bibelstudier. När Gud kallade oss visste Han redan våra styrkor och svagheter. Han vakar över sitt Ord och ger sin hjälp i precis rätt tid! Tillsammans bad vi och bar varandras bördor.

Många föreläsare för minoritetsfolk har upplevt diskriminering. Ett exempel på detta gavs av en av översättarna. Hon växte upp i en by där man enbart talade komi. Först när hon började skolan kom hon i kontakt med ryskan. Hon blev hånad och folk skrattade åt henne när hon inte kunde ryska. Detta lämnade djupa sår i hennes själ, som nu håller på att läka. Det finns en helande kraft i Ordet på modersmålet – ”Han sände sitt ord och botade dem”. (Ps 107:20)

Under sightseeingturen besökte vi sevärdheter i Tallinn, inklusive Rocca al Mare utomhusmuseum och judiska



Mikko Sivonen undervisar

museet. En av höjdpunkterna var besöket hos en estnisk familj. Dessa vänner var redan involverade i bibelöversättningsarbetet under tiden för järnridån. Arbetet krävde då mod och vilja att ta risker. Det har i deras hem hållits många möten om bibelöversättning med arbetare från hela Sovjetunionen. Det fanns också med andra som var med i arbetet vid den tiden. Vi fick ett överflöd av gästfrihet och kärlek från dessa vänner. För

översättare som inte kände till om detta skede i översättningsarbetets historia var det en enorm upplevelse. En av dem blev rörd till tårar när hon fick veta att det redan på den tiden pågick arbete och att det fanns människor som tänkte på dessa minoritetsfolk.

På morgonen den sista dagen delade Brane Kalcevic, direktor för IFBs Stockholmskontor, ordet. Han berättade också om arbetet på andra språk än de finsk-ugriska. Det gjorde att vi fick känna att vi ingick i en ännu större enhet.

Det var bra att lära känna varandra i denna avslappnade miljö när vi bodde, åt, promenerade och bad tillsammans. Vi hoppas att vi fortsättningsvis kan organisera fler sådana evenemang.

Kaisa Franzén



DIN GÅVA GÖR SKILLNAD!

Det finns flera sätt att stödja vårt arbete:

Bankgiro

Skänk via bankgiro 148-3189

SWISH

Skänk via swish 123 671 9611

Aktieutdelning

Privatpersoner kan skattefritt skänka sin aktieutdelning till skattebefriade ideella organisationer med allmännyttiga ändamål.

Testamentera

Att testamentera till IFB är ett generöst och tryggt sätt att föra Din livsgärning vidare. Råd om testamenten kan du hitta på vår hemsida www.ifb.nu.

Om du väljer att testamentera till Institutet för Bibelöversättning kan vi erbjuda gratis juridisk rådgivning genom en oberoende, erfaren jurist.

Bli medlem

Din medlemsavgift (150 kr/år för privatpersoner och 1.000 kr/år för församlingar) kan du betala på bg 148-3189 eller SWISH 123 671 9611 (skriv medlemsavg.)

 **Följ oss på Facebook**

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd

ORDFÖRANDEN HAR ORDET



*”För ett barn blir oss fött,
en son blir oss given.” (Jes 9:6)*

Visste ni att Gamla Testamentet innehåller inte mindre än 61 stora profetior om judarnas efterlängtnade Messias – om hans födelse, liv och tjänst, död och uppståndelse – och alla till punkt och pricka uppfyllda i den historiske Jesus Kristus, snickaresonen från Nazaret i Galiléen? Sannolikheten att ”slumpen” skulle låta alla dessa förutsägelser stråla samman i EN enda historisk person har räknats ut med modern sannolikhetslära och Peter Stoner i *Science Speaks* har – här fritt återgivet – följande att förtälja om detta. Jag har omvandlat amerikanska geografiska mått till ganska så motsvarande europeiska:

”Sannolikheten att 8 av dessa 61 skulle få sin uppfyllelse i EN enda historisk person är av värdet 1 till 10^{17} = 100,000,000,000,000,000 Alltså ett enormt stort tal. Om vi tog det antalet dollar (motsvarande 5-kronor av den tidigare svenska modellen) skulle det räcka till ett myntlager på dryga 60 centimeter täckande Frankrike och resten av Sydeuropa med Italien, Spanien och Portugal. Ur detta mynthav skulle så ETT mynt plockas upp och märkas med en färgmarkering och åter blandas med övriga i den oöverskådliga myntmassan.

Återstår så att förse en person med ögonbindel och låta denne på måfå vandra runt i det knähöga myntlagret och slumpvis, när denne finner det lämpligt, böja sig ner och plocka upp det märkta myntet. Så stor är sannolikheten att ”slumpen” råkat 8 av dessa profetior drabba EN person i historien.”

”Så mycket fastare står nu det profetiska ordet för oss, och ni gör rätt i att hålla er till det som till ett ljus som lyser på en dyster plats, tills dagen gryr och morgonstjärnan går upp i era hjärtan.” (2 Petr 1:19)

Tomas Bergius

Bild på omslaget: Tamara Bargova, © IFB, Brane Kalcevic